



高级口译口试 备考训练

Prepare for SIA Oral Test (Advanced)

口译教学与测试研究中心 编

上海市英语口译资格证书考试辅导丛书

高级口译口试备考训练

口译教学与测试研究中心 编

主 编 王晓波 陶 伟

上海交通大学出版社

内 容 提 要

本书共分 14 单元,分别给出了学生常见口译题材的常见词汇和句型。主要以练习的形式出现,后附译文、常见错误解析和难点化解等内容。本书的特色,除了海量练习,还在于答案与解析部分针对读者的水平和学习需求,做了一定的讲解和简化,以及强调听译联系,在同类书籍中,特点较为突出。

本书资料来源于国家机构的权威官方网站、上海市口译考试的官方指定教材、国家人事部翻译证书的官方教材及部分任课老师的自编资料。

图书在版编目(CIP)数据

高级口译口试备考训练 / 口译教学与测试研究中心
编. —上海:上海交通大学出版社, 2010
ISBN 978-7-313-06636-7

I. ①高… II. ①口… III. ①英语—口译—水平考
试—习题 IV. ①H315.9-44

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2010)第 130387 号

高级口译口试备考训练

口译教学与测试研究中心 编

上海交通大学出版社出版发行

(上海市番禺路 951 号 邮政编码 200030)

电话:64071208 出版人:韩建民

常熟市华顺印刷有限公司印刷 全国新华书店经销

开本:787mm×1092mm 1/16 印张:14.5 字数:357 千字

2010 年 7 月第 1 版 2010 年 7 月第 1 次印刷

印数:1~6 000

ISBN 978-7-313-06636-7/H 定价:30.00 元

版权所有 侵权必究

前 言

《上海市英语中高级口译岗位资格证书》是经上海市紧缺人才培训工程联席会议办公室审核和确认的紧缺人才岗位资格培训项目之一。英语口译岗位资格考试旨在为国家机关、企事业单位、公司和涉外单位等选拔一批能胜任各类涉外项目谈判、高层次会晤、新闻发布会、记者招待会以及国际研讨会的翻译和同声翻译人才。

我们按照《中高级口译岗位资格证书考试大纲》的要求,在教学过程中,始终坚持学以致用的原则,在教会学生成功应对口译考试的同时,更注重培养他们将来从事相关行业的语言运用技能。考试只是衡量教与学的手段,不是最终目的。所以,本系列丛书的出台,一是为了借助大量详实的真题分析,让广大考生全面而深刻地了解口译考试;二是为了给学生提供及时而高效的解题思路和技巧,同时培养他们对英语学习的兴趣和爱好。

《中高级口译系列丛书》为广大学生提供了一套完整的系统解决方案。本套丛书集合了中高级别词汇拓展、外刊阅读、一阶段考试、二阶段考试等与口译考试相关的全方位内容,可归纳为以下“六大特色”:

特色一:把握考试方向,彰显昂立教学团队实力

本系列丛书的作者是上海交大昂立教育集团的精英老师团队。他们具有多年的教学、应试辅导以及阅卷经验,对实考试题研究透彻,对口译考试的改革方向和命题精神了如指掌。

特色二:突破词汇阅读瓶颈,垒筑应试能力基石

本系列丛书的第一大类,即词汇(包括《中级口译核心词汇》和《高级口译核心词汇》),该部分主要侧重训练学生的基本功,扩大词汇量和阅读量,熟悉与考试常考话题对应的外刊原版资料。书中援引了大量的外刊文章中的例句,部分选自 *Times*、*Newsweek*、*The Economist* 等口译考试常考题源。《中级口译核心词汇》共分 100 个单元,每个单元 10 个词目,每个词目都列出相关的词性、释义、近义词、反义词、同源词以及相对应的例句和译文。《高级口译核心词汇》主要侧重扩大词汇量,将词汇书真正做成英语学习者进入高端英语圣殿的阶梯。

特色三:紧扣一阶段考试试题,破译考试规律

丛书的第二大类是针对口译一阶段考试(笔试)的《中级口译备考指南》和《高级口译备考指南》,旨在通过精准的试题分析和预测,帮助学生在实践中掌握实用的考试技巧,把握考试的脉络,帮助学生对考试中最常考、最主要的“基本面”有一个比较清晰的了解。《中级口译备考指南》和《高级口译备考指南》针对口译考试中的“听”、“读”、“译”板块分别设置了“考试简介”、“技巧分析”、“强化训练”等项目。这两本书分析历年上海市中级口译考试各个题型的特点,并配备强化训练题,数目庞大的强化练习,使得学生再也不会为如何寻找高质量的练习、实践材料而苦恼。

这两本书的编者都是教育一线的口译专家和教研人员。他们结合自己数年的教学实践经验,根据学员最常见的问题、弱点,整合出这两本针对性极强的辅导书。

特色四:前瞻性预测试卷,屡次命中真题

丛书的第三大类是针对一阶段考试的预测试卷(包括《中级口译考前冲刺试卷》和《高级口译考前冲刺试卷》),这两本书以上海市中级口译考试大纲要求为基础,搜集、整理了大量的素材,编写了与之对应的8套标准模拟试题,并配有参考答案与听力原文。目前,上海市口译资格证书考试拥有广泛的考生人群,广大考生亟需一些高质量的模拟试题进行针对性的训练,并结合听力原文与参考答案进行比对,达到在实战中提高的目的。本书很好地满足了考生这方面的需求,在过去几年的中级口译考试中,预测试卷和冲刺试卷屡次命中真题,无论从实战演练还是把握考试的标准、难度、方向等方面,都能够为学生提供极具前瞻性的指导和帮助,是中级口译笔试复习准备过程中不可多得的、具有较高价值的考试辅导用书。

特色五:试题剖析、考试预测、分类训练相结合,扎扎实实突破二阶段考试

丛书的第四类是针对口译第二阶段考试(口试)的备考训练,即《中级口译口试备考训练》和《高级口译口试备考训练》。作者深入研究了每种题型的命题手段、考察角度、考点范围与难点设置之后,归纳出科学、严密的命题规律。这些理论全面破译了考查目的、出题心理以及陷阱设计等方式,学生读后往往会豁然开朗。

这两本书从中高级口译学习者的实际出发,把练习过程拆解开来,方便学生进行分解训练,从而发现自己的薄弱环节,加强针对性练习。本书编者独创的九步法对想学口译但没有方法的读者提供了行之有效的途径。这两本书中精选的训练素材,可供学习者反复操练,乃至背诵熟记。设计的练习由短到长,方便学习者循序渐进地进行训练。本书共分14个话题,每个话题配套20个练习,由易到难,如果学习者完整做完本书,并多次演练稍有难度的部分,可以给每位学习者提供200小时左右的练习量。这必将成为帮助口译考生取得成功的利器。

为了确保最终的编写质量,本书的编写队伍空前强大,聚集了昂立教育王牌口译项目组约30名专兼职教师。从主编到编者,无一不是从事口译教学的资深教师,其中不乏长期参与考试阅卷的经验丰富的专家和从事口译工作的实战高手。在筹划本书的编纂工作时,我们根据各个编者在教学和工作上的特长,相应分配编写任务,所以本书每套试卷的每一道题型的解析都是他们教学和工作的精华之作,相信用过此书的人都会深有体会、受益匪浅。

本书如有不当之处,敬请批评指正。

如需了解本书相关信息或提出意见建议,请登录www.huaze021.com.cn或与上海华泽客服联系(021-65510115, huaze021@vip.163.com)。

编者

2010年7月于上海交通大学

使用指南

本书的前身是《口译二阶段备考训练》，出版以来，深得广大考生喜爱。如今，经过整合，改名为《高级口译口试备考训练》。本书的编者们都是在中高级口译证书考试教学第一线辛勤耕耘的优秀教师，对口译的教学和应试有着深入透彻的研究。本书也成为继《昂立口译宝》之后，昂立教育奉献给口译口试考生的又一练习法宝。

市场上同类书籍往往存在着难度不适合中高级口译考试，或者只是对录音材料的原文和答案进行简单罗列而未进行深加工等问题。本书从口译学习者的实际需要出发，把练习过程拆解开来，方便学生进行分解训练，从而发现自己的薄弱环节，加强针对性练习。所以，请读者们在练习的时候，遵循编者设计的练习流程，以取得更好的练习效果。

练习流程：

(1) 根据 Study Book 的目录，确定需要练习的单元。每单元的第一部分给出了一些读者需要在练习前需掌握的词汇或短语。学习者可使用较为权威的工具书，在口译前，针对性地学习一些与这些词汇或短语相关的例句和惯用法。

(2) 按照 Study Book 每单元第二项的指示，播放光碟中的相应录音。一边听，一边在准备好的白纸上记笔记。

(3) 播放录音，听到“叮”声时，按下放音设备的暂停键（利用暂停有利于初学者进行分解练习，后面再次练习时可不间断放音，利用“叮”声间的空档进行口译巩固训练）。先不要直接做口译，而是看着笔记并根据大脑的短期记忆，复述一遍原文。编者建议练习者用录音装置录下自己复述的内容。

(4) 复述完成后，立刻开始口译，译为目标语（建议录音）。注意，为了锻炼大家的专注程度，所有练习并未按英译汉或汉译英分类排列，而是穿插在一起。

(5) 完成一组 10 个段落练习后，请把书翻到 Guide Book 的相应部分，首先查看原文。播放刚才自己复述的录音，和原文做比较。如果你发觉自己的复述遗漏较多，请尝试重做一遍。划线的部分为关键词，有助于帮助练习者抓住句子主干。练习较长的段落时，可以考虑把关键词抄在一张纸上，然后只看关键词，复述原文。

(6) 核对完原文后，请再看一遍自己的笔记，对照 Guide Book 中所给的笔记样本，看看自己的主要笔记信息是否遗漏，笔记是否可以再简单一点，或是样本中有没有可以学习的笔记方法。

(7) 边听自己口译的录音，边核对 Guide Book 中给出的参考答案，看看信息的再现度有没有 70% 以上。如果没有达到这一水平，请做记号，方便再次练习。

(8) 对于自己口译时遇到的难点,可以对照本书编者给出的难点解析,看看有没有一些化繁为简的办法。这些难点解析,能够逐步让你学会用 4 000 个最基本的英文单词来表达貌似复杂的意思。

(9) 练习完成后,Study Book 后面附有更多的本类题材的相关词汇与短语,供大家参考和学习。

以上这九个步骤是本书编者所设计的练习口译的完整过程。本书中精选的训练素材,可供学习者反复操练,乃至背诵熟记。设计的练习由短到长,方便学习者循序渐进地进行训练。完整做完本书,并多次演练有一定难度的部分,可以给每位读者提供 200 小时的练习量。相信本书必将成为帮助口译考生取得成功的利器。

编 者

2010 年 7 月于昂立

目 录

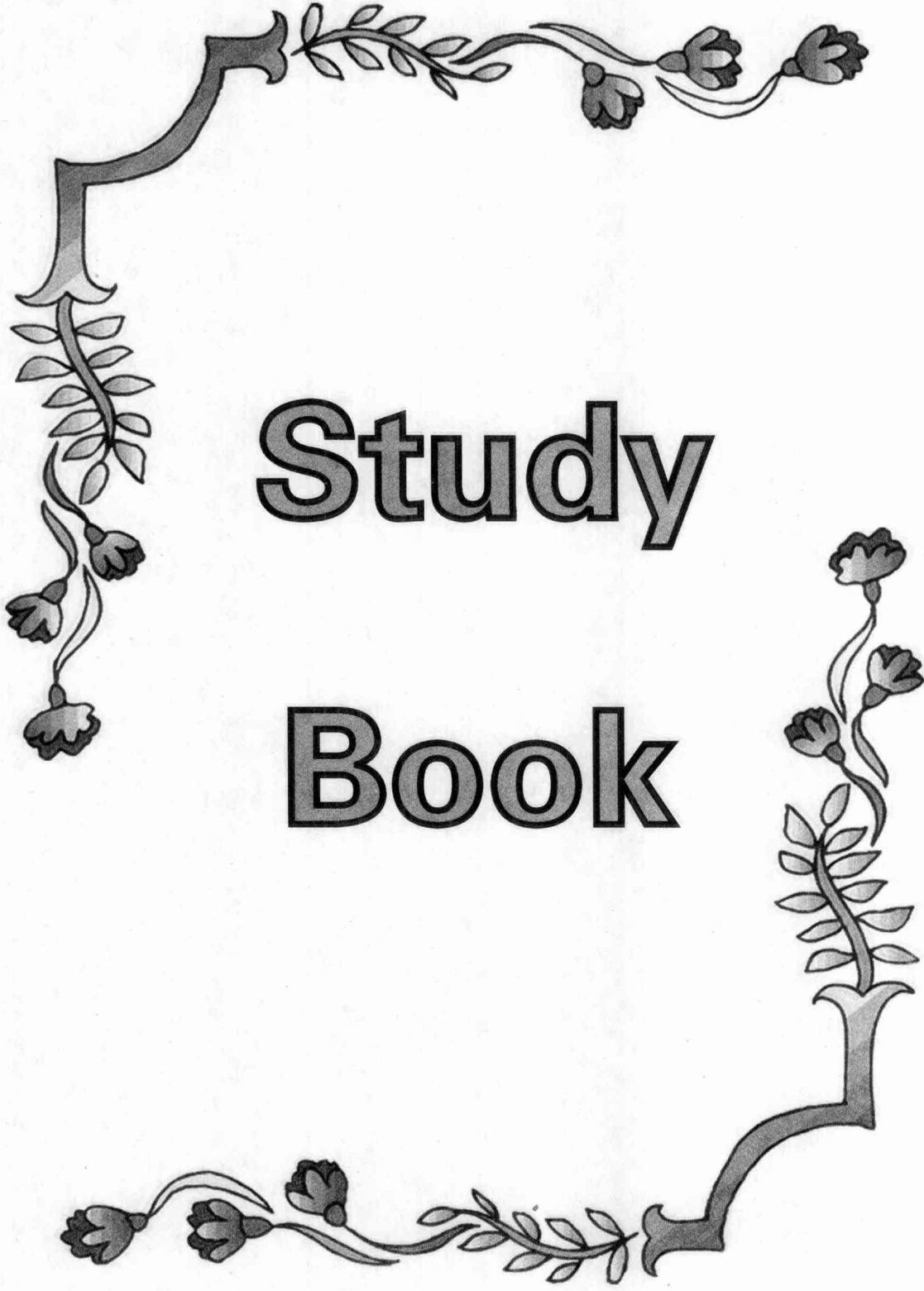
CONTENTS

Study Book

Unit 1	Conference Address	3
Unit 2	Information Age	7
Unit 3	Academic Lecture	11
Unit 4	Tourism	15
Unit 5	Social Problems	19
Unit 6	Environmental Protection	23
Unit 7	China's Reform and Opening-up	26
Unit 8	Education	30
Unit 9	Public Health	34
Unit 10	The Olympic Games and World Expo	38
Unit 11	Business Presentation	41
Unit 12	World Economy	45
Unit 13	China's Foreign Policy	50
Unit 14	Traditional Chinese Culture	55

Guide Book

Unit 1	Conference Address	63
Unit 2	Information Age	75
Unit 3	Academic Lecture	87
Unit 4	Tourism	98
Unit 5	Social Problems	109
Unit 6	Environmental Protection	118
Unit 7	China's Reform and Opening-up	129
Unit 8	Education	141
Unit 9	Public Health	152
Unit 10	The Olympic Games and World Expo	163
Unit 11	Business Presentation	175
Unit 12	World Economy	187
Unit 13	China's Foreign Policy	197
Unit 14	Traditional Chinese Culture	207
附 录	口译笔记基本思路探讨	220

A decorative border in a grey, stylized floral style. It features a central vertical stem with leaves and small flowers, branching out into a horizontal top section and a horizontal bottom section, all connected by curved lines.

Study Book

Unit 1

Conference Address



I. Vocabulary Preview

Please study the following vocabulary before we start the exercises.

observe	v.	庆祝
celebrate	v.	庆祝
commemorate	v.	庆祝
convene	v.	召开(会议)
be dubbed as		被称为……
account for		占……(比例)
exchange of views		交换意见
anti-terrorism	n.	反恐
terrorist acts		恐怖行为
condemn	v.	谴责
condolence	n.	慰问
sympathy	n.	同情
seminar	n.	研讨会
symposium	n.	研讨会
forum	n.	论坛
agenda	n.	会议议程
philanthropist	n.	慈善家
professional	n.	专业人士
urbanization	n.	都市化
momentum	n.	发展势头
methodology	n.	方法
per capita income		人均收入
universal security		普遍安全
cordial	adj.	诚挚的
municipal government		市政府





II. Exercises

Please listen to the recording, and interpret between Chinese and English. Try to finish your interpretation BETWEEN THE TWO BEEPS. Remember to TAKE NOTES on a piece of paper. First, look at the notes you've just taken, and RETELL what you heard in the SOURCE LANGUAGE. Then, please interpret into the TARGET LANGUAGE. Now, let's begin.

Part One

After the interpretation, please turn to page 63 for scripts with key words, note examples and reference versions.

Part Two

After the interpretation, please turn to page 68 for scripts with key words, note examples and reference versions.



III. Word Bank

贵宾

所有在座的贵宾

借此机会

值此新春佳节之际

拨冗光临

友好邀请

盛情款待

诚挚祝愿

热情问候

精心安排

亲切的问候

密切合作

集思广益

继往开来,携手前进

谨代表

以……的名义

值此……之际

尊敬的

荣幸地

distinguished guests

all the guests present here

take this opportunity to do

on the occasion of the Spring Festival

take the time off one's busy schedule to come to...

gracious/cordial invitation

gracious hospitality

sincere wish

warm greetings

thoughtful arrangements

cordial greetings

work closely together to do sth

pool one's wisdoms

work hand in hand to build on our past achievement

on behalf of sb

in the name of sb

on the occasion of

respectable/honorable

have the honor of (doing...)



愉快地	have the pleasure (in doing.../to do...)
东道主	host
洽谈会	fair
庆典	celebration
全体会议	plenary meeting
首脑会议	summit
研讨会	seminar
学术研讨会	symposium
第 14 届保障妇女儿童权利论坛	14th Forum on the Protection of Children and Women's Rights
第三届互联网产业研讨会	3rd Internet Industry Seminar
美中合作论坛	U. S. -China Cooperation Forum
东盟	ASEAN (Association of Southeast Asia Nation)
投资贸易洽谈会	International Fairs for Investment and Trade
新春联欢会	New Year's Evening
欧-中贸易委员会	Euro-Chinese Trade Council
贸易代表团	trade delegation
中国贸促会	the China Council for the Promotion of International Trade
组委会	the organizing committee
招待宴会	reception banquet
移交仪式	turning-over ceremony
开工典礼	commencement ceremony
欢迎/开幕/闭幕词	welcome/opening/closing speech
热情友好的讲话	warm and friendly speech
双边关系	bilateral relationship
剪彩	cutting the ribbon at an opening ceremony
奠基礼	foundation stone laying ceremony
记者会	press conference
联合记者团	joint group of journalists
亚太地区	Asian-Pacific region
大洋彼岸	the other side of the ocean
友好使者	envoy of friendship
商界	business community
符合……的共同利益	to meet the common interest of
回顾过去	looking back on; in retrospect
展望未来	look into the future
各行各业的人	people from all walks of life
知识产权	intellectual property rights



表达深深的谢意

to extend one's deepest appreciation/heartfelt thanks to sb.

表示诚挚的欢迎

to extend one's warmest welcome to sb.

表示诚挚的祝贺

to express one's most sincere congratulations to sb. on sth.

我衷心祝愿会议取得成功!

I sincerely wish the conference a complete success!

希望……发展得更好

wish... a better future

祝愿……生活得幸福美满

wish... a happier life

祝愿……身体健康、心想事成、

wish... a good health, all your wish come true and all the best

万事如意

提议,为了……而干杯

propose a toast to

宣布……正式开幕

declare the opening of...

向大会发表讲话

address the conference on the topic of

End of Unit 1

Unit 2

Information Age



I. Vocabulary Preview

Please study the following vocabulary before we start the exercises.

integral	adj.	构成整体所必需的; 不可缺的
hostile	adj.	有敌意的
devastating	adj.	破坏性的
contemporary	adj.	当代的
evolutionary	adj.	渐进的
imperative	adj.	必要的; 势在必行的
the wealth of...		大量的.....
on a daily basis		每天
on a regular basis		定期
outperform	v.	(在操作或性能上) 胜过
distort	v.	歪曲; 曲解
manipulate	v.	操纵
inflame	v.	煽风点火
facilitate	v.	促进; 推进
irrevocable	adj.	不可逆转
irresistible	adj.	无法抗拒
minor	n.	未成年人
mass media		大众传媒
diversification	n.	多样化
personalization	n.	个性化
growth point		增长点
Berlin Wall		柏林墙
the Industrial Age		工业时代
dominant factor		主导因素
internet addiction		沉迷网络, 网瘾
netizen	n.	网民



pornography	n.	色情
online entertainment		网络游戏
real name mechanism		实名制
surfing the Internet		上网
e-commerce		电子商务
instantaneous communication	n.	即时通信技术
index	n.	索引
search engine		搜索引擎
China's Ministry of Information Industry		中国信息产业部
integrated FM radio		内置的 FM 收音机
High Definition TV		高清晰电视
broadband	adj.	多频率的; 宽带
国民经济		national economy
知识经济		knowledge economy
五年计划		Five-Year Plan
驱动力		a major driver
可持续发展		sustainable development
信息通信		infocom
信息产业		IT industry
信息化		informatization
数字鸿沟		digital divide



II. Exercises

Please listen to the recording, and interpret between Chinese and English. Try to finish your interpretation **BETWEEN THE TWO BEEPS**. Remember to **TAKE NOTES** on a piece of paper. First, look at the notes you've just taken, and **RETELL** what you heard in the **SOURCE LANGUAGE**. Then, please interpret into the **TARGET LANGUAGE**. Now, let's begin.

Part One

After the interpretation, please turn to page 75 for scripts with key words, note examples and reference versions.

Part Two

After the interpretation, please turn to page 80 for scripts with key words, note examples and reference versions.